AGOR DRYSAU

Opening Doors

Agor Drysau

Gŵyl Theatr Ryngwladol Cymru i Gynulleidfaoedd Ifanc

Llun/Photo: Le Jardin Du Possible

Mawrth 16-20 March 2010

Wales International Festival of Theatre for Young Audiences

OPENING DOORS

Cynnwys/Contents

Croeso/Welcome	3
Perfformiadau yn Aberystwyth Performances in Aberystwyth	4/5
Digwyddiadau/Events	6
Croeso'r Cyfarwyddydd/Director's Welcome	7
Le Jardin Du Possible/The Garden of Possibility/Gardd Popeth Posibl *16 Rue Plaisance*	8
Die Köngin der Farben/The Queen of Colours *Les Voisins*	9
Martha Drafferthus/Martha's Troubles *Cwmni'r Fran Wen*	10
A Word's a Word *Cwmni Theatr Arad Goch*	11
Jac a'r Blwch Aur/Jac and the Golden Box *Cath a Ffidl Id*	12
Milly and the Minatour *Gwent Theatre*	13
Cwmwl Tystion *Theatr Powys*	14
Beginning/Nachalo/Dechreuad *St Petersburg State Bryanstsev Theatre for Young Audiences*	15
Boy with a Suitcase *Barnstorm*	16
Adieu Benjamin/Farewell Benjamin *Les Voisins*	17
You Should Ask Wallace/ Gofynnwch i Wallace *Theatr na n'Og*	18
Bodyparkour *Two-in-One*	19
The Ugly Truth *Theatr Iolo*	20
Twm Sion Cati *Cwmni Theatr Arad Goch*	21
Paranormal *Meibion*	22

Welcome

Welcome to Opening Doors - Wales International Festival of Theatre for Young People. This is the 6th Festival and it looks like it's going to be a good one! In this booklet you will find information about all the shows and companies that are visiting, performance times and location, details of rehearsed readings and other additional Festival events. If you can't find the answer – contact us!

Croeso

Croeso i Ŵyl Agor Drysau – Gŵyl Theatr Ryngwladol Cymru i Gynulleidfaoedd Ifanc. Hon fydd y chweched. Dyma fydd y chweched ŵyl i gael ei chynnal ac mae'n argoeli i fod yn un da. Yn y llyfryn yma cewch wybodaeth am yr holl sioeau a'r cwmnïau sy'n ymweld, amserlen y perfformiadau, manylion y darlleniadau cyhoeddus a gweithgareddau ychwanegol yr ŵyl. Os nad yw'r ateb yn y rhaglen – cysylltwch â ni.

Where to see a performance?

Ble y gellir gweld perfformiad?

Aberystwyth

4 centres in Aberystwyth are hosting the performances :
Mae 4 canolfan yn Aberystwyth yn llwyfannu'r perfformiadau:

Canolfan Arad Goch Centre
01970 617998
post@aradgoch.org
www.aradgoch.org
Stryd y Baddon, Aberystwyth SY23 2NN

Canolfan y Celfyddydau Aberystwyth Arts Centre
01970 623232
www.aberystwythartscentre.co.uk
Theatr & Stiwdio
Penglais, Aberystwyth SY23 3DE

Morlan
01970 617996
www.morlan.org.uk
Canolfan Morlan, Morfa Mawr, Aberystwyth SY23 2HH

Amgueddfa Ceredigion Museum
01970 633088
www.ceredigion.gov.uk
Terrace Road, Aberystwyth SY23 2AQ

Perfformiadau yn Aberystwyth

Mawrth/Tuesday 16.3.10

09.30am	***A Word's a Word***	*Ysgol/School* £2.50/ £5 A
1.30pm	**Boy with a Suitcase**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A
1.30pm	**Queen of Colours**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
2.00pm	***Jac and the Golden Box***	*Ysgol/School* £2.50/£5 A

Mercher/Wednesday 17.3.10

9.30am	**Milly and the Minatour**	Stiwdio, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A
10.00am	**Queen of Colours**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
10.15am	**Boy with a Suitcase**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A
1.45pm	**Milly and the Minatour**	Stiwdio, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A
2.00pm	**Queen of Colours**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
2.00pm	***Martha Drafferthus***	*Ysgol/School* £2.50/£5 A
7.30pm	**Bodyparkour**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £6/£8 C

Iau/Thursday 18.3.10

9.30am	***Martha Drafferthus***	*Ysgol/School* £2.50/£5 A
10.00am	**Farewell Benjamin**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A (German/Almaeneg)
10.30am	**Le Jardin**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
11.00am	**Jac and the Golden Box**	Stiwdio, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A
1.30pm	**Farewell Benjamin**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A
1.30pm	**"Gofynnwch i Wallace"**	Amugeddfa Ceredigion Museum £2.50/£5 A
2.00pm	**Le Jardin**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
2.30pm	**A Word's a Word**	Stiwdio, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A
4.30pm	**Le Jardin**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
7.30pm	**Cwmwl Tystion**	Morlan £3/£4 A

Performances in Aberystwyth

Gwener/Friday 19.3.10

9.30am	***The Ugly Truth***	*Ysgol/School* £2.50/£5 A
9.45am	**Le Jardin**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
10.00am	**Beginning**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £4/£5 A
10.00am	***Jac a'r Blwch Aur***	*Ysgol/School £2.50/£5 A*
11.00am	**You should ask Wallace**	Amugeddfa Ceredigion Museum £2.50/£5 A
1.30pm	**Beginning**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 A
1.30pm	**Le Jardin**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
2.00pm	***The Ugly Truth***	*Ysgol/School* £2.50/£5 A
4.30pm	**Le Jardin**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
7.30pm	**Twm Sion Cati**	Morlan £4 /£6 A

Sadwrn/Saturday 20.3.10

10.00am	**Le Jardin**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
11.00am	**Beginning**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £2.50/£5 C
1.30pm	**Le Jardin**	Canolfan Arad Goch £2.50/£5 A
7.30pm	**Paranormal**	Theatr, Aberystwyth Arts Centre £6/£8 C

(Nid yw'r perfformiadau mewn ysgolion ar agor i'r cyhoedd)
(The performances in schools are not available for the general public)

Agor Drysau Eraill/Opening More Doors
Perfformiadau mewn theatrau eraill/Performances in other theatres:
12.3.10 11am & 1.30pm **Le Jardin** Canolfan Celfyddydau Pontardawe
14.3.10 1.30pm & 3.45pm **Le Jardin** Borough Theatre, Abergavenny

A – Tocynnau o Arad Goch/
Tickets Available from Arad Goch 01970 617998

C – Tocynnau/Tickets Available:
Canolfan Celfyddydau Aberystwyth Arts Centre
01970 623232

Digwyddiadau Ychwanegol

Mawrth 16.3.10

7.30pm	Cinio Croeso. Wedi ei noddi gan HSBC

Mercher 17.3.10

12.30pm	Lawnsio Cyfeiriadur Theatr i Bobl Ifanc Celfyddydau Rhyngwladol Cymru. *Canolfan Arad Goch*
3.30pm	Cyflwyniad gan Michael Ramløse am Gyngres Byd Assitej 2011. *Canolfan Arad Goch*
4.45pm	Darlleniadau Cyhoeddus 3 drama newydd gan enillwyr Cystadleuaeth Sgriptio Arad Goch. *Canolfan Arad Goch*

Iau 18.3.10

3.30pm	Cyflwyno cofnod o waith Theatr i Gynulleidfaoedd Ifanc yng Nghymru yn 2009. *Llyfrgell Genedlaethol Cymru*
5.30pm	Darlleniadau Cyhoeddus 3 drama newydd gan enillwyr Cystadleuaeth Sgriptio Arad Goch. *Canolfan Arad Goch*

Gwener 19.3.10

6.30pm	Derbyniad Noddwyr & Chefnogwyr. *Canolfan Arad Goch*

Other Events

Tuesday 16.3.10

7.30pm	Welcome Dinner. Sponsored by HSBC

Wednesday 17.3.10

12.30pm	Launch of Wales Arts International's Theatre for Young People's Directory. *Arad Goch Centre*
3.30pm	Presentation by Michael Ramløse about the Assitej World Congress 2011. *Arad Goch Centre*
4.45pm	Rehearsed Readings 3 new plays written by winners of Arad Goch's Scriptwriting Competition. *Arad Goch Centre*

Thursday 18.3.10

3.30pm	Presentation of an Archive of a year's Theatre for Young Audiences, 2009. *Llyfrgell Genedlaethol Cymru*
5.30pm	Rehearsed Readings 3 new plays written by winners of Arad Goch's Scriptwriting Competition. *Arad Goch Centre*

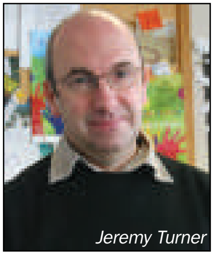
Friday 19.3.10

6.30pm	Reception for Supporters and Sponsors. *Arad Goch Centre*

Cyswllt/*Contact:*
Arad Goch, Bath St, Aberystwyth SY23 2NN, Cymru/Wales
Ffôn/Telephone: 01970 617998
Ffacs/Fax: 01970 611223
e-mail/e-bost: post@aradgoch.org

Festival Website/Gwefan yr Ŵyl
www.agordrysau-openingdoors.org

Gair gan Gyfarwyddwr yr Ŵyl


Jeremy Turner

Croeso mawr i chi i'r 6ed Gŵyl Agor Drysau. Mae Arad Goch wedi bod ynghlwm a threfnu'r ŵyl arbennig yma ers deuddeng mlynedd ac un peth sy'n sicr, yw bod ein bywydau ni a'r miloedd o blant sydd wedi ymweld â'r ŵyl lot cyfoethocach o'r herwydd. Bwriad yr ŵyl yw cyflwyno plant a phobl ifanc Cymru i raglen amrywiol o theatr, o bypedau i ddawnsio hip hop, a chynnig y cyfle gorau posibl iddynt brofi'r celfyddydau perfformio.

Erbyn hyn mae'r ŵyl wedi hen ennill ei phlwyf, a mae athrawon Ceredigion yn awchu ar y cyfle. Hoffwn ddiolch iddynt am eu brwdfrydedd a'u cefnogaeth.

Mae'r ŵyl yn bosibl oherwydd nawdd a chymorth ein noddwyr a phartneriaid amrywiol, diolch yn arbennig i Gyngor Celfyddydau Cymru a Chyngor Sir Ceredigion. Llawer o ddiolch hefyd i Ganolfan y Celfyddydau Aberystwyth, Morlan ac Amgueddfa Ceredigion am eu cyd-weithrediad. Mwynhewch! Yr unig beth sy'n anodd am yr ŵyl yma yw dewis beth i weld!

A word from the Festival Director -

A very warm welcome to the sixth Agor Drysau / Opening Doors festival. Arad Goch has been organising this unique festival for twelve years and one thing is definite, our lives and the lives of the thousands of children and young people that have visited the festival have been enriched. The aim of the festival programme is to present a variety of work, from puppetry to contemporary dance, bringing much-needed opportunities for children and young people to engage with the performing arts.

By now the festival is a must in the local calendar, with teachers chomping at the bit to book tickets and make the most of this opportunity. I'd like to thank them for their continued support and enthusiasm.

The festival is possible due to the support of our funders, sponsors and partners, a thank you to all of them especially the Arts Council of Wales and Ceredigion County Council. A big thank you to Aberystwyth Arts Centre, Morlan and Ceredigion Museum for their co-operation.

All I have to say now is – Enjoy! The only thing that's hard about this festival is choosing what to see!

Jeremy Turner

Cyfarwyddydd yr Ŵyl/Fesitval Director

Staff Arad Goch
Nia Wyn Evans, Mari Rhian Owen, Ann Penny, Ian Humphreys, Carys Roberts, Elin Vaughan Jones
Staff Agor Drysau/Opening Doors
Bethan Williams, Rhydian Wyn, Angharad Lee, Ffion Wyn Bowen, Emyr Bell, Lowri Sion, Mark Roberts, Ioan Gwyn, Nerys Lewis, Dafydd Rhys Evans

Le Jardin Du Possible

16 Rue De Plaisance

Ffrainc/France

Age/*Oed*: 1½–5
Duration/*Hyd*: 40m
Language/*Iaith*: Dim Iaith/No Language

Gardd Popeth Posibl
The Garden of Possibility

Creator & Gardener/Crewr a'r Garddwr: **Benoît Sicat**

In the Garden of Possibility the audience helps the Gardener to build and prepare the garden. An enchanting experience for the children involved with no language barriers. It is a chance for children to touch and play with natural elements, build and knock down, arousing the awareness of touch and image. This production is ideal for Foundation Phase activity, giving the audience the opportunity to play in a creative environment. Everything is possible in this garden.

Cyfle i blant gyffwrdd a thrin gwrthrychau byd natur a chynorthwyo'r garddwr i baratoi'r ardd. Dyma brofiad cofiadwy i'r gynulleidfa ddysgu drwy chwarae a chreu.

Contact/Cyswllt: **Benoît Sicat**
Address/Cyfeiriad: **Association 16 rue de Plaisance, 1 rue Jules Lebrun, 35000 RENNES, Ffrainc/France**
Email/Ebost: **16ruedeplaisance@orange.fr**
Telephone/Ffôn: **00 33 09 79 56 09 67**
Website/Gwefan: **www.16ruedeplaisance.org**

The Queen of Colours Die Königin der Farben

Les Voisins

Yr Almaen/German

Age/*Oed*: 4+
Duration/*Hyd*: 45m
Language/*Iaith*: Saesneg/English

Performers/Perfformwyr: **Paul Olbrich, Eva Noell & Alexander Voynov**
Designer/Cynllunydd: **Paul Olbrich & Eva Noell**
Director/Cyfarwyddydd: **Paul Olbrich & Eva Noell**

A play full of colour, unlike anything you have seen before and a story to make you smile. With a little queen, several brushes, paper, a water glass, video projection, puppetry, live music on the accordion, this charming play is jammed packed full of treats – including dancing flowers! Les Voisins have toured the production successfully to many countries.

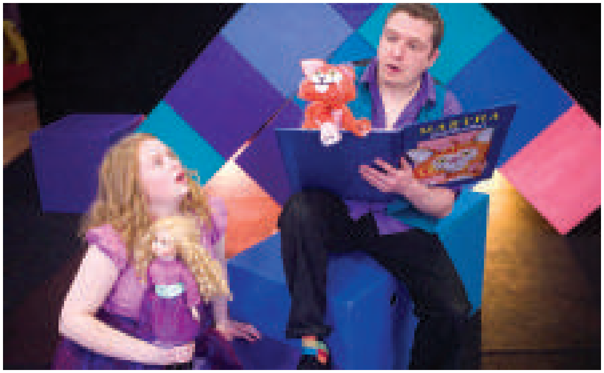
Dyma ddrama llawn lliw fydd yn rhoi gwên ar eich wyneb. Wrth ddilyn y Frenhines Liwgar gyda sawl brwsh paent, lot o bapur, dŵr, acordion, cerddor y llys a pheintiwr y llys mae'r cyfan yn fyw o'ch blaen. Mae gan y ddrama yma bob dim – gan gynnwys blodau yn dawnsio!

Contact/Cyswllt: **Alain Baczynsky 00972 534 30 67**
Address/Cyfeiriad: **Les Voisins, Wilhelm- Külz- Str. 37, D-99084 Erfurt, Germany**
Email/Ebost: **lesvoisins@me.com**
Telephone/Ffôn: **00 33 6 83 69 43 75**
Website/Gwefan: **www.evanoell-paulolbrich.com**

Martha Drafferthus • Martha's Troubles

Cwmni'r Fran Wen
Cymru/Wales

Age/*Oed*: 4–7
Duration/*Hyd*: 45m
Language/*Iaith*: Welsh and English/Cymraeg a Saesneg



By/Gan: **Iola Ynyr**
Performers/Perfformwyr: **Ioan Evans & Manon Wyn Williams**
Cerddor/Musician: **Neil Browning**
Designer/Cynllunydd: **Mari Elain Gwent**
Rheolwr Llwyfan/Stage Manager: **Iwan Evans**
Cynllunydd Pypedau/Puppet Designer: **Owen Glynne Davies**
Dylunydd 'Martha'/'Martha' Design: **Jac Jones**
Director/Cyfarwyddydd: **Iola Ynyr**

Gwen is a very anxious little girl who sees the worst in every situation. One day, whilst her father reads her the story 'Martha's Troubles', the main character, a cat, comes alive. Following a few adventures Gwen relaxes and realises that she can succeed and overcome her difficulties by trusting others.
With live music, songs and puppetry 'Martha's Troubles' invites children to use their imagination and experience a wealth of feelings and emotions.

Mae Gwen yn ferch fach bryderus dros ben. Mae'n ofni'r gwaethaf ym mhob sefyllfa a does neb yn deall pam. Ond un diwrnod, wrth i'w thad ddarllen stori 'Martha Drafferthus' iddi daw'r prif gymeriad, sy'n gath, i fyd Gwen. Yn raddol, mae perthynas yn datblygu rhwng y ddwy wrth iddynt ddod i ddeall a pharchu ei gilydd. Trwy gyfrwng cerddoriaeth fyw, caneuon a phypedau, cawn berfformiad sy'n herio'r plant i ddefnyddio'u dychymyg a phrofi ystod o deimladau ac emosiynau.

Contact/Cyswllt: **Nia Jones**
Address/Cyfeiriad: **Yr Hen Ysgol Gynradd, Ffordd Pentraeth, Porthaethwy, Ynys Môn. LL59 5HS.**
Email/Ebost: **post@franwen.com**
Telephone/Ffôn: **01248 715048**
Website/Gwefan: **www.franwen.com**

A Word's a Word

Arad Goch
Cymru/Wales

Age/*Oed*: 5–9
Duration/*Hyd*: 40m
Language/*Iaith*: English

By/Gan: **Michael Ramløse**
Performers/Perfformwyr: **Ffion Wyn Bowen & Emyr Bell**
Designer/Cynllunydd: **Matt Lloyd**
Technical Staff/Staff Technegol: **Ian Humphreys & Lisa Briddon**
Director/Cyfarwyddydd: **Jeremy Turner**

'A Word's a Word' by Michael Ramløse, one of Denmark's most respected dramatists, is a play with layers of meaning and charm for children and their families. The two main characters open a shop, a shop like no other – it sells words! Through comedy the show appeals to children who are still learning the value and power of words – happy words, quiet words, useful words, naughty and good words. A witty translation by Rob Parr.

Drama hyfryd sy'n llawn haenau o ystyr a hwyl ar gyfer plant iau a'u teuluoedd. Mae'r ddau brif gymeriad yn agor siop ond nid un arferol, siop ydyw sy'n gwerthu geiriau! Trwy chwerthin ac ystum corff mae'r sioe yn apelio at blant sydd dal i ddysgu pwer a gwerth geiriau - geiriau hapus, tawel, drwg a da, cyflythrennu, odl a rhythm. Cyfieithiad gan Mari Rhian Owen o'r ddrama 'Et ord et ord' gan Michael Ramløse o Ddenmarc.

Contact/Cyswllt: **Nia Wyn Evans**
Address/Cyfeiriad: **Stryd y Baddon, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2NN**
Email/Ebost: **post@aradgoch.org**
Telephone/Ffôn: **01970 617998**
Website/Gwefan: **www.aradgoch.org**

Jac a'r Blwch Aur Jac and the Golden Box

Cath a Ffidl Id

Cymru/Wales

Age/*Oed*: 7–11
Duration/*Hyd*: 50m
Language/*Iaith*: Welsh and English/Cymraeg a Saesneg

Devised & Performed by/Crëwyd a Pherfformiwyd gan: **Cath Aran ac Idris Morris Jones**
Consultant Director/Cyfarwyddwr Ymghynghorol: **Jeremy Turner**
With the support of/Gyda chefnogaeth: **Cwmni Theatr Arad Goch**

Beth sydd yn y Blwch Aur cafodd Jac yn anrheg wrth ffarwelio â'i dad? Wrth adael y goedwig am y tro cyntaf erioed, mae ei feddwl yn llawn cwestiynau. Dewch ar daith gyda Jac wrth iddo gwrdd a Brenhinoedd Llygod, Llyffantod, Adar yr holl fyd a goroesi tasgau rhyfeddol gyda chymorth cynnwys y Blwch Bach Aur. Yn 'Jac a'r Blwch Aur' mae Cath Aran ac Idris Morris Jones yn plethu dylanwad unigryw chwedlau rhyngwladol y Sipsiwn Cymreig, a cherddoriaeth traddodiadol y Cymry, gyda'u hwyl lliwgar ac egni arferol.

What is in the Golden Box given to Jac by his father? Leaving the forest for the first time in his life, Jac's head is full of questions. Come with Jac to meet the kings of all the mice, frogs, and the birds in the sky, as well as performing amazing tasks aided by the contents of his Golden Box! In Jac and the Golden Box, the unique influence of the Welsh Gypsies, european folktales, and Welsh folk music is combined with Cath Aran and Idris Morris Jones' colourful humour and infectious energy.

Contact/Cyswllt: **Cath Aran**
Address/Cyfeiriad: **12 Caerberllan, Braichmelyn, Bethesda Gwynedd LL57 3PS**
Email/Ebost: **catharan@btinternet.com**
Telephone/Ffôn: **01248 601130/07876254105**
Website/Gwefan: **www.catharan.co.uk**

Milly and the Minatour

Gwent Theatre

Cymru/Wales

Age/*Oed*: 6–9 (and Grandparents!)
Duration/*Hyd*: 60m
Language/*Iaith*: Saesneg/English

By/Gan: **Philip Michell**
Performers/Perfformwyr: **Jain Boon, Hannah O'Leary, Alastair Sill**
Designer/Cynllunydd: **Georgina Miles**
Company Stage Manager/Rheolwr Llwyfan: **George Davis-Stewart**
Director/Cyfarwyddydd: **Gary Meredith**

Milly and the Minotaur is an uplifting tale of a courageous girl and her exciting Grandmother, as Milly battles with her illness. Then, of course, there's the small matter of a Minotaur, the mythical bull-headed beast, who's escaped from the Labyrinth and likes to eat children for his dinner! A play with singing, dancing, and knitting....!

Dyma i chi stori twymgalon am Milly ddewr a'i Mamgu llawn cyffro, wrth i Milly ymladd yn erbyn ei salwch. Wrth gwrs, mae'r mater bychain o greadur mytholegol sydd wedi dianc o'r labrinth ac yn hoffi bwyta plant! Dyma ddrama llawn canu, dawnsio a gwau...!

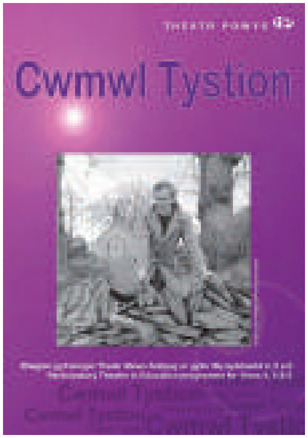
Contact/Cyswllt: **Rachel Dominy**
Address/Cyfeiriad: **The Drama Centre, Pen-y-Pound, Abergavenny, Monmouthshire NP7 5UD**
Email/Ebost: **gwenttie@uwclub.net**
Telephone/Ffôn: **01873 853167**
Website/Gwefan: **www.gwenttheatre.com**

Cwmwl Tystion

Theatr Powys

Cymru/Wales

Age/*Oed*: 8+
Duration/*Hyd*: 60m
Language/*Iaith*: Cymraeg/Welsh



Performers/Perfformwyr: **Olwen Medi**
Designer/Cynllunydd: **Jill Rolfe**
Cerddoriaeth a Sain/Music and Sound: **Dan Lawrence**
Director/Cyfarwyddydd: **Ian Yeoman**

Olwen Medi sy'n cyflwyno syniadaeth a bwriad y rhaglen wreiddiol yma sydd wedi' hysbrydoli gan eiriau a bywyd y bardd R.S.Thomas. Mae'r geiriau mae dyn yn eu llefaru yn diffinio ein lle yn y byd. Ble ydyn ni. Pwy ydyn ni a sut ydyn ni. Mewn orig fer cawn flas ar siwrnai ble mae'r plant ar ddiwrnod ysgol yn ymuno â phererindod i ddod o hyd i eiriau, geiriau mae un calon fach cymaint eu hangen. Geiriau sy'n agor cil y drws…

Inspired by the words and life of the poet R.S.Thomas 'Cwmwl Tystion' is all about words. Olwen Medi will introduce the theory and ideas of this original programme that is produced during a day in schools. Words define who we are in the world, they tell us about the world around us. This is a story where the children join a pilgrimage in search of words, words that one little heart needs so much. "Words are so important" (R.S.Thomas)

Contact/Cyswllt: **Nikki Leopold**
Address/Cyfeiriad: **Drama Centre, Tremont Road, Llandrindod Wells, LD1 5EB**
Email/Ebost: **theatr.powys@powys.gov.uk**
Telephone/Ffôn: **01597 824 444**
Website/Gwefan: **www.theatrpowys.co.uk**

Beginning • Nachalo • Dechreuad

St Petersburg State Bryantsev Theatre for Young Audiences

Rwsia/Russia

Age/*Oed*: 7–12 and families
Duration/*Hyd*: 75m
Language/*Iaith*: Dim Iaith/No language

Performers/Perfformwyr: **Vladimir Chernyshov, Oxana Glushkova, Erik Keniya, Vitaly Lyubsky, Nikita Ostrikov, Kirill Taskin, Andrey Panin**
Technical Staff/Staff Technegol: **Dmitry Leytland, Philipp Khazanovich & Budimir Voroshilov**
Sound Engineer: **Alexandra Ulman**
Lighting Designer/Cynllunydd Goleuo: **Daniil Prokofiev**
Director/Cyfarwyddydd: **Natalia Lapina**

Simply hilarious, fresh and touching a must see show for all the family! At the beginning of time the Angels daily routine is turned upside down to care for a screaming baby, Adam. With almost no words we see every child's embarrassment and every parents worries and then, of course, Eve appears. An unforgettable show – don't miss it!

Syml a doniol, un o'r sioeau gorau welwch chi erioed – wir yr. Drama hollol weladwy bydd yn gwneud i chi chwerthin yn uchel. Wrth i ni gwrdd ag angylion ar ddechrau amser gwelwn eu byd yn newid yn llwyr wrth iddynt warchod baban sgrechlyd, sef Adda. Heb os, dyma un o'r dramau gorau welwch chi a'ch teulu erioed.

Contact/Cyswllt: **Budimir Voroshilov**
Address/Cyfeiriad: **Pionerskaya ploschad, 191119 St Petersburg, Rwsia/Russia**
Email/Ebost: **spbtyuz_inter@mail.ru**

Boy with a Suitcase

Barnstorm

Iwerddon/Ireland

Age/*Oed*: 8–12
Duration/*Hyd*: 65m
Language/*Iaith*: English/Saesneg

By/Gan: **Mike Kenny**
Performers/Perfformwyr: **Paul Curley, Sarah Johnson, Shane O'Reilly & Ben Samuels**
Designer/Cynllunydd: **Carol Betera**
Stage Management/Rheoli Llwyfan: **Steve Rider & Lynsey Moran**
Music/Cerddoriaeth: **Ben Samuels**
Director/Cyfarwyddydd: **Philip Hardy**

Boy with a Suitcase by Mike Kenny is the story of a 12 year old war refugee called Naz, who undertakes a long journey to find asylum in another country. He carries with him only a suitcase, containing a few belongings and the many stories his family has told him throughout his childhood. A gritty tale of our time, this is cutting-edge theatre for young audiences.

Drama ar ei orau ar gyfer cynulleidfaoedd ifanc yn dilyn helynt Naz, bachgen 12 mlwydd oed wrth iddo geisio ffoi o'i wlad. Yr unig beth sydd ganddo yw ei gês, sy'n llawn straeon ac atgofion.

Contact/Cyswllt: **Vincent Dempsey**
Address/Cyfeiriad: **Church Lane, Kilkenny Iwerddon/Ireland**
Email/Ebost: **info@barnstorm.ie**
Telephone/Ffôn: **00 353 (0)56 7751266**
Website/Gwefan: **www.barnstorm.ie**

Adieu Benjamin • Farewell Benjamin

Les Voisins

Yr Almaen/Germany

Age/*Oed*: 9+
Duration/*Hyd*: 50m
Language/*Iaith*: English and German/Saesneg ac Almaeneg

Performers/Perfformwyr: **Paul Olbrich, Eva Noell & Axel D. Wolf**
Designer/Cynllunydd: **Paul Olbrich & Eva Noell**
Director/Cyfarwyddydd: **Paul Olbrich & Eva Noell**

A beautiful puppet performance for children which deals with one of the hardest subjects in a sensitive, funny and touching way. "Well. That was it. Now I am dead". The play is about Benjamin facing the new situation he is in, about a cool funeral car, a birthday present, friendship and living on. Performed with the help of a big ball, some puppets, a viola, story-teller and of course, a puppeteer.

Sioe bypedau ddoniol, annwyl a sensitif yn dilyn hanes Benjamin a'i deulu wrth iddynt alaru a ffarwelio â'i gilydd. Daw'r stori yn fyw gyda chymorth pêl fawr, pypedau, viola, cerddor, storïwr ac wrth gwrs pypedwr.

Contact/Cyswllt: **Alain Baczynsky: 00972 534 30 67**
Address/Cyfeiriad: **Noell/Olbrich Wilhelm- Külz- Str. 37D-99084 Erfurt Germany**
Email/Ebost: **lesvoisins@me.com**
Telephone/Ffôn: **00 33 6 83 69 43 75**
Website/Gwefan: **www.evanoell-paulolbrich.com**

“You Should Ask Wallace” • “Gofynnwch i Wallace”

Theatr na n’Og

Cymru/Wales

Age/*Oed*: 9+
Duration/*Hyd*: 45m
Language/*Iaith*: Welsh and English/Cymraeg a Saesneg

By/Gan: **An adaptation of Alfred Russel Wallace’s book “My Life” by Geinor Styles**
Addasiad o lyfr Alfred Russel Wallace “My Life” gan Geinor Styles
Performers/Perfformwyr: **Ioan Hefin**
Designer/Cynllunydd: **Ian Buchanan**
Technical Staff/Staff Technegol: **Ian Buchanan**
Director/Cyfarwyddydd: **Geinor Styles**

When Charles Darwin was stumped for an answer to why certain species were the way they were, the advice given to him was - “You should ask Wallace”. This performance focuses on Alfred Russel Wallace’s inspirational character, a scientist from Usk who discovered the theory of evolution by natural selection, and then shared that idea with Darwin. “You should ask Wallace” is a wonderful piece of educational yet entertaining theatre, which will capture your heart and mind.

Pan oedd Charles Darwin yn dal i chwilio am atebion, y cyngor â gafodd oedd ‘Gofynnwch i Wallace’. Mae’r perfformiad yn cyflwyno’r gwyddonydd blaengar o Brynbuga, Alfred Russel Wallace gwnaeth sefydlu’r cysyniad o ddewis naturiol ym myd natur. Dyma i chi theatr addysgiadol ac adloniannol bydd yn gafael yn eich calon a’ch meddwl.

Contact/Cyswllt: **Geinor Styles/Ceri James**
Address/Cyfeiriad: **Uned 3, Ystâd Ddiwydiannol Heol Millands, Castell-nedd, UK SA11 1NJ**
Email/Ebost: **ceri@theatr-nanog.co.uk**
Telephone/Ffôn: **01639 641771**
Website/Gwefan: **www.theatr-nanog.co.uk**

Bodyparkour

Two-in-One

Awstria/Austria

Age/*Oed*: 10+
Duration/*Hyd*: 50m
Language/*Iaith*: Dim iaith/No language

Performers/Perfformwyr: **Heidrun Neumayer, Karla Zimmermann, Katalin Kovács, Alexandros Charos, Bernard Mann, Thales Wellinger**
Technical Staff/Staff Technegol: **Claudia Mayer**
Director/Cyfarwyddydd: **Ákos Hargitay**

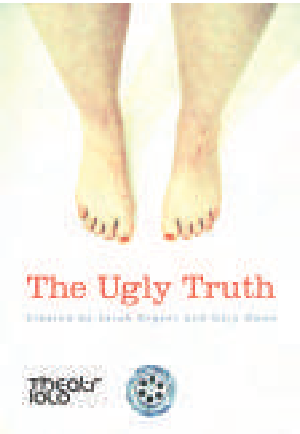
Two-in-One stunned Agor Drysau audiences in 2003 with their combination of skateboarding, body-popping and dance. They’re back again with this new work, Bodyparkour, reflecting on the parallel approach of contemporary dance and the art of street movement. The work combines break-dance, hip-hop, capoeira and the current trend sports of Tricking, Parkour & Freerunning.

Daeth Two-in-One i Agor Drysau yn gyntaf yn 2003 a chyfareddu cynulleidfaoedd gyda’i cymysgedd o ddawns, sglefyrddio a popio. Mae nhw nôl unwaith eto gyda gwaith newydd yr un mor llawn egni - Bodyparkour - yn cyflwyno dulliau cyfochrog dawns gyfoes a symudiad y stryd. Dyma gyfuniad o hip hop, capoeira a’r trend diweddara o parkour a rhyddredeg.

Contact/Cyswllt: **Akos Hargitay**
Address/Cyfeiriad: **Gentzgasse 17/2/10, 1180 Wien, Austria**
Email/Ebost: **akos.hargitay@gmail.com**
Telephone/Ffôn: **0043-699-11397727**
Website/Gwefan: **www.companytwoinone.org**

The Ugly Truth
Theatr Iolo
Cymru/Wales

Age/*Oed*: 13+
Duration/*Hyd*: 50m
Language/*Iaith*: Saesneg/English



Created by/Crewyd gan: **Gary Owen & Sarah Argent**
Performers/Perfformwyr: **Hannah McPake & Shekira Johnson**
Designer/Cynllunydd: **Charlotte Neville**
Stage Manager/Rheolwr Llwyfan: **Emma Holwill**

In a cruel world where everyone is judged by appearances, two unlikely friends tell it as it is: Big Fat chubber – Pizza face – You're ugly – Ginger Minger. Taking pleasure in taunting and teasing 'cos it's a laugh', the tables are turned and the hurt they cause and the damage they do leads them to realise that maybe what's on the inside counts too. A provocative new play for teenagers from playwright Gary Owen and director Sarah Argent.

Mewn byd creulon ble gaiff pawb eu barnu gan eu edrychiad, mae dau ffrind yn dweud y gwir wrth bobl ac yn cymryd pleser wth blagio a dannod. Caiff yr hwyl ei droi wyneb yn waered ac wrth weld y boen a'r niwed mae'r ffrindiau yn dechrau ystyried bod yr hyn sydd y tu mewn yn bwysig hefyd.

Contact/Cyswllt: **Kevin Lewis/Wendy York**
Address/Cyfeiriad: **The Old School Building, Cefn Road, Mynachdy, Caerdydd CF14 3HS**
Email/Ebost: **info@theatriolo.com**
Telephone/Ffôn: **029 2061 3782**
Website/Gwefan: **www.theatriolo.com**

Twm Sion Cati
Arad Goch
Cymru/Wales

Age/*Oed*: Y Teulu Cyfan/The whole family
Duration/*Hyd*: 50m
Language/*Iaith*: English/Saesneg

By/Gan: **Jeremy Turner**
Performers/Perfformwyr: **Lowri Sion, Ffion Wyn Bowen, Emyr Bell, Ioan Gwyn & Mark Roberts**
Designer/Cynllunydd: **Matt Lloyd**
Technical Staff/Staff Technegol: **Ian Humphreys & Rhydian Wyn**
Director/Cyfarwyddydd: **Jeremy Turner**

In this successful production the adventures of Twm Sion Cati, Wales' famous highwayman, come alive on stage through storytelling, singing and fighting! An exciting journey into the dangerous world of thieves, where Twm fights injustice with trickery and fun. Come and celebrate the life of one of Wales' most loveable rouges in this action packed hour.

Yn y sioe lwyddiannus yma cewch gyfle i chi brofi bywyd anturus Twm Sion Cati yn fyw ar lwyfan trwy storiau, canu ac ymladd. Cewch fynd ar daith gyffrous i fyd llawn lladron a pheryglon, pan oedd Twm yn ymladd anghyfiawnder gyda triciau doniol a champau drygionus. Dewch i ddathlu bywyd yr arwr gwerinol llawn sbort yma gyda awr o theatr hwyliog.

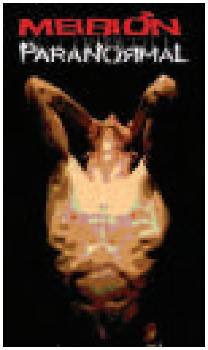
Contact/Cyswllt: **Nia Wyn Evans**
Address/Cyfeiriad: **Stryd y Baddon, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2NN**
Email/Ebost: **post@aradgoch.org**
Telephone/Ffôn: **01970 617998**
Website/Gwefan: **www.aradgoch.org**

Paranormal

Meibion

Cymru/Wales

Age/*Oed*: 13+
Duration/*Hyd*: 60m
Language/*Iaith*: Dim Iaith/No Language



Performers/Perfformwyr: **Peter Tancock, Shane Pearson, Harlan Rust, Arron Matthews, Conor Dolan, Cei Jones & Simon Tough**
Director/Cyfarwyddydd: **Douglas Comley**

There is a fifth dimension, beyond that which is known to man. It lies between the pit of man's fears and the summit of his knowledge. Meibion Dance Theatre (formally known as Dynion) enter this dimension. Be prepared for ectoplasm and to scream and laugh as you enter the Paranormal.

Mae yna bumed dimensiwn, sydd y tu hwnt i ddyn. Mae'n gorwedd rhwng ofnau tywyll dyn a brig ei wybodaeth. Bydd Cwmni Dawns Meibion (Dynion gynt) yn eich tywys i'r dimensiwn yma. Byddwch yn barod i sgrechian, chwerthin ac ectoplasm wrth i chi fyned i'r Paranormal.

Contact/Cyswllt: **Douglas Comley/Carol Brown**
Address/Cyfeiriad: **Hawthorn Avenue, Baglan, Port Talbot, Cymru/Wales SA12 8PG**
Email/Ebost: **info@tandance.org**
Telephone/Ffôn: **01639 813 428**
Fax/Ffacs:
Website/Gwefan: **www.tandance.org**

Agorwch y Drws i Fyd o Lyfrau
Open the Door to a World of Books
Gwasanaeth Argraffu Llawn
Full Printing Service
www.ylolfa.com
y Lolfa

Rhiannon
gemwaith a chrefftau o safon
quality jewellery and crafts
Yn falch o gefnogi Agor Drysau
Proud to support Opening Doors
WWW.RHIANNON.CO.UK

100
LLGC NLW
Llyfrgell Genedlaethol Cymru
The National Library of Wales
Aberystwyth
Calon Diwylliant Cymru
• Arddangosfeydd o drysorau Cymru
• Mynediad am ddim
• Caffi a Siop
The Heart of Welsh Culture
• Exhibitions of Wales's treasures
• Free admission
• Café and Shop
Aberystwyth, Ceredigion, Mid Wales
Ffôn | Tel: 01970 632800
Ebost | Email: holi@llgc.org.uk
www.llgc.org.uk

BECA
arad goch
AR DAITH HAF YMA/ON TOUR THIS SUMMER
Am fwy o fanylion/ For more information
www.aradgoch.org / 01970 617998

Darlleniadau Cyhoeddus/ Rehearsed Readings

Dydd Mercher/Wednesday
Mawrth 17 March – 4.45pm
"Gwir Baradwys Rhyl"
gan/by Dylan Williams
"The Haunted Cabin"
gan/by Matthew Lynch
"We Need Bees"
gan/by Katherine Chandler

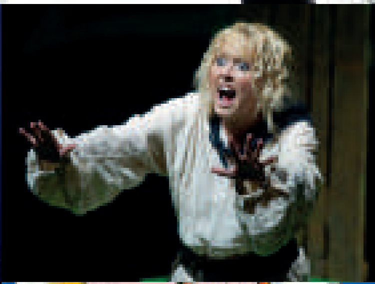
Dydd Iau/Thursday
Mawrth 18 March – 5.30pm.
"Dyma fi"
gan/by Bethan Marlow
"Shades of Night"
gan/by Mark Williams
"Parts"
gan/by Gijsje Kooter

Cast: Nerys Lewis, Dafydd Rhys Evans,
Ioan Gwyn, Mark Roberts
Cyfarwyddydd/Director: Angharad Lee

To celebrate 20 years Cwmni Theatr Arad Goch ran a scriptwriting competition, the only brief was the play needed to be suitable for an audience of children or young people. The six plays performed in the Rehearsed Readings are the competition finalist and you as an audience are the prize.

I ddathlu 20 mlynedd gwnaeth Cwmni Theatr Arad Goch redeg cystadleuaeth sgwennu sgript. Yr unig ofyniad oedd bod y sgript yn addas ar gyfer cynulleidfa o blant neu bobl ifanc. Y chwech sgript sydd yn cael eu perfformio yn y Darlleniadau Cyhoeddus yw'r rhai a ddaeth i'r brig a cael chi yn gynulleidfa yw'r wobr.

Nodiadau/Notes

Cefnogir yr Ŵyl gan
The Festival is supported by:

Cefnogir yr Ŵyl gan/*The Festival is supported by:*